

LANGUAGES AND LITERATURE

SENTENCE WRITING STYLE AND THE LOSS, GAIN IN A VIETNAMESE - ENGLISH LITERARY TRANSLATION

NGUYEN THI HONG HA*

ABSTRACT: This article results from the research on writing style of sentences in a short story by Nguyen Nhat Anh as his unique characteristics attracting readers, especially teenagers. The quantitative and qualitative approach is combined in the research, in which statistical, descriptive, analytical and interpretive methods are applied. The aim is to identify the author's way of writing sentences as his style - one of the factors that attract readers and the loss and gain in the English translation. Research results show that Nguyen Nhat Anh often writes very short simple sentences or very long complex sentences, in which verbs are often used with reduplicate adverbs, or nouns with reduplicate adjectives. These nouns, verbs, adjectives, and adverbs often carry an informal style when expressing the thoughts, moods, and speech acts of the characters. They are linked and associated with the author's own formal, academic, and witty analysis, explanation, and expression that attracts readers of all ages, not just teenagers. This can be considered as the unique style of writer Nguyen Nhat Anh – a Vietnamese young readers' favorite author. The English translation shows although it contains some more details, expansion via additional words, phrases or clauses to some sentences, the higher rate of translation equivalence 'loss' than 'gain' demonstrated in untranslated and mismatched parts, partly impacting the reputation of the Vietnamese original text - an Asian Literary Award 2010.

KEY WORDS: writing style; sentences; Vietnamese; literary work; loss; gain; English translation.

RECEIVED: April, 4th, 2025.

EDITED: June, 20th, 2025

1. Introduction

Nguyen Nhat Anh has been a Vietnamese beloved writer with a series of literary works about children and for children, especially for teenagers. Many of his works are warmly and excitedly welcome not only by teenagers, but also by adults, who used to be children. Readers have been specially attracted and impressed with his writing style – a unique writing way, expressed mainly in sentence writing. Sentences are considered to be the smallest linguistic unit which conveys meaning completely, so writing sentences plays a crucial role in expressing the writer's ideas and messages, in which his writing style is uncovered through particular characteristics. In order to make a full sentence, its components such as words, groups of words or phrases must be properly combined in lexical and grammatical rules for its coherence. In other words, elements of a sentence follow certain cohesion, where cohesive devices are explicitly recognized. Several of Nguyen Nhat Anh's works have been translated into English, one of which is '*Ticket to childhood*' and the original works was given the Asian Literary Award in 2010. This study aims to explore the author's sentence writing style in the work and consider the English translation in terms of translation equivalence 'loss' and 'gain'.

2. Literature review

2.1. Concept of sentences and the classification

Definition

Sentences are regarded as the smallest meaningful linguistic unit conveying a complete idea. According to Oxford dictionary, a sentence is '*a set of words that is complete in itself, typically containing a subject and predicate, conveying a statement, question, exclamation, or command, and consisting of a main clause and sometimes one or more subordinate clauses*' while a clause is

*Dr; Hanoi Open University; Email: nhha@hou.edu.vn

defined as ‘a unit of grammatical organization next below the sentence in rank and in traditional grammar said to consist of a subject and predicate’ (<https://languages.oup.com/google-dictionary-en>). In the information structure of sentences, one of the important aspects of discourse analysis at clausal level as Halliday (1994) calls the given and new information. In practice, there are many ways speakers can choose to transfer the intended information within the discourse depending on the context. The information which has already been introduced or assumed to be known to listeners/readers is called given information, while the information referred to for the first time is named new information. As Halliday states that characteristically writers/hearers provide given information before new information. In the Theory of Systemic Functional Grammar by Halliday (2014). The information in a clause is allocated two parts called “Theme” and “Rheme”, in which Theme is identified as “the point of departure” of the message frequently presenting Given information already mentioned somewhere in the text or assumed as a general knowledge from the specific context (Halliday, 1985, 2014). This means that, Theme gives a setting containing old or familiar information whereas Rheme plays a role as the second part where Theme is developed and conveys new knowledge or information that the speaker/writer thinks readers do not know. Rheme or New information is actually indispensable to keep the flow of argument. Both Theme and Rheme can be realized by their distinct positions in a clause: Theme occurs first, followed by Rheme. In other words, the structure ‘Theme-Rheme’ represents ‘a line of meaning’ giving a message and making the distribution of information embedded in a clause as well as a sentence.

Classification

By their function sentences can be classified into four main types: *declarative* (statements), *interrogative* (questions), *exclamatory* (expressing strong emotions) and *imperative* (commands). Meanwhile, in terms of structure, sentences can be identified into *simple* (one independent clause), *compound* (two or more independent clauses), *complex* (one independent clause and at least one dependent clause), and *compound-complex* (two or more independent clauses and at least one dependent clause). A number of studies has been carried out on the sentence level up to now. In the research on structure of grammar and on how sentences are built in different languages by Tizjang, E., et al. (2023); Mashiane, M. V., & Ngoepe, L. J. (2021); Javed, A., et al. (2019); Matchin, W., & Hickok, G. (2020), the authors state that the study of helps describe how language is formed and used in linguistic communities. They also confirm that the study of grammar allows discovering similarities and differences between them. In another study, Phuong (2024) researched the structure differences between English and Vietnamese in expressing meaning for the purpose of language teaching and learning. She came to the conclusion that the difference between the two languages is the basic difference inflected languages and isolated languages. Thus, learners of English have chance to practice the language variation and flexibility in the way they make sentence to improve their communication. Meanwhile, learners of Vietnamese need to notice greater rigor and consistency in writing sentence demanding to pay special attention to specific grammatical rules. Luyen & Hoang (2023) apply theory of sentence culture of Shen Xiaolong and combine their accumulated knowledge to investigate sentences in Vietnamese with the function of commenting and expressing. The results reveal that the application of SVO (subject + verb + object) structure for analysis on Vietnamese sentences contains many drawbacks and not appropriate any more. It is the fact that the Vietnamese sentences with culture and ideology of the Vietnamese possess their unique features dissimilar to other languages. The findings uncover the complete suitability of applying Shen Xiaolong's theory of sentence culture in analyzing two types of sentences: performance sentences and topic - comment sentences.

In the scope of the present study, the focus is oriented to the Vietnamese author's writing style of sentences via cohesive devices used to express the sentence function and the loss and gain in the English translation version.

2.2. Cohesive devices in sentences

As the smallest meaningful linguistic unit expressing a complete idea, sentences must be spoken or written clearly and easily for hearers/speakers to understand. In other words, they should be coherent in both structure and content, form and meaning. In order to achieve this, cohesion of a sentence needs to be guaranteed to link the separate components within it and across it in a paragraph or in a cluster of speech acts. Cohesion devices can be analyzed from perspective of grammatical and lexical cohesion. Grammatical cohesive devices four types including *reference*, *substitution*, *ellipsis* and *conjunction* while lexical cohesive devices comprise *reiteration* and *collocation*. Among the devices of grammatical cohesion, *conjunction* seems to be the most useful device with four subcategories namely *adversative*, *additive*, *temporal* and *causal*. On the other side, *reiteration* can be regarded as the most commonly-used lexical cohesive device with *repetition*, *synonymy*, *antonymy*, *superordinary* and *meronymy*, and *general words*.

2.2. Loss and gain in translation

When translating a text from one language into another, non-equivalence usually appears due to the differences between the languages. ‘Loss’ can be understood as “*the disappearance of certain features in the target language (TL) text which are presented in the source language (SL) text*” (Bassnett, 2005:15). This phenomenon mainly results from the lack of immediate equivalence between words, phrases, concepts, and syntax in the TL, which are available in the SL. In this situation, the “*terms or concepts in the SL text do not find their substitutes in the TL text*”, so the meaning of a part or some parts in sentences of the ST may be partially lost, stay inadequate compared to that of ST. On the other hand, ‘gain’, as Bassnett-McGuire (1980: 30) concludes, is regarded “*as the enrichment or clarification of the SL text in the process of translation*”. In other words, *gain* is related to translation as a finished product and it “*enables a language to be flexible and usable in any social circle*”, so the meaning of sentences in TT might go beyond that of ST. The concept ‘loss’ and the concept ‘downscale’ are usually interchangeably used while ‘gain’ and ‘upscale’ can be seen as alternatives. In practice, there is more probability of loss than gain in translation.

3. Methods

The mixed method, including qualitative and quantitative methods is applied to the study, in which statistical method as the representative for the quantitative and descriptive, analytical and synthetical method as the representative for the quality are used. The data for the study is extracted from ‘Chapter 3 ‘Đặt tên cho thế giới’ (pp. 39-50) in the Vietnamese ST “*Cho tôi xin một vé đi tuổi thơ*” and ‘Naming the world’ in the English translation “*Ticket to Childhood*” (pp. 43-55). The Vietnamese ST written by Nguyen Nhat Anh was published by Tre publisher in 2008, and the English TT performed by William Naythons was also released by the same publisher in 2019. In this chapter, interesting and humorous childhood games played by the children are described in a lively way in dilemma situations at home and at school, causing problems for the related parties, including children themselves, their teachers, and their parents. The aim of this study is to investigate the way of writing sentences by the writer and their equivalents in the translation to realize its loss and gain. To achieve the aim, research questions are formulated as follows: 1/What are the author’s writing style of sentences in Chapter 3 ‘Đặt tên cho thế giới’ in the Vietnamese source text? ;2/How equivalent is the English translation of this chapter and what is its ‘gain’ and ‘loss’ compared to the source text?

At first, a profile of data from the ST is built first including 109 sentences and after being coded, this profile is analyzed in terms of sentence types and function as well as their characteristics performed by the author. The next is the comparison between the data from the ST and those from the TT to identity the loss and gain of the translation. The structure of sentences focuses on the types including simple, compound and complex with their function, such as declarative, interrogative,

imperative, and exclamative function. The content of meaning relies on denotation and connotation of sentences.

4. Findings and discussion

4.1. Sentence writing style expressed in the source text

Chapter 3 in the ST includes 109 sentences, in which 59 (54.1%) sentences are simple sentences and 50 (45.9%) sentences are compound and complex ones. It can be concluded that the percentage of using sentence types in this chapter is quite equal between the simple and the complex. In fact, to express the utterances in conversations between participants, simple sentences are preferably used while for the description of the author's feelings and thoughts, compound and complex sentences are commonly used. Of the 59 simple sentences, there are very short ones and the shortest ones consist of only one (code 57) or two words (code 59) (See Table 1).

Table 1. Typical examples of simple sentences in Chapter 3

Code	Examples of simple sentences	Function
3.45	- Chỉ toàn là a dua thôi!	exclamative
3.46	- Thật là ngu ngốc!	exclamative
3.47	- Hay quá, cu Mùi!	exclamative
3.57	- À!	declarative
3.59	- Hay đấy!	exclamative
3.81	- Đầu phải cuốn này!	declarative
3.83	- Em không đem theo sách tập đọc à?	interrogative
3.84	- Thế cuốn tập của em đâu?	interrogative
3.85	- Em có chép bài không đấy?	interrogative
3.98	- Mày nhai chóp chép cái gì trong cánh tay vậy, cảnh sát trường?	interrogative
3.99	- Ăn vụng hả?	interrogative
3.100	- Bạch Tuyết, đứng xê ra xa chút đi!	imperative

It can be seen that, most of the simple sentences in the chapter are quite short, some of them are used with full structure expressed by adequate sentence elements including subject, verb, and object, whereas others lack one or several elements. For example, there is a lack of subject in exclamation 'Chỉ toàn là a dua thôi!' (code 3.45), 'Thật là ngu ngốc!' (code 3.46), 'À!' (code 3.57), 'Hay đấy!' (code 3.59), 'Đầu phải cuốn này!' (code 3.59), 'Ăn vụng hả?' (code 3.99), ect. The reason lies in the fact that the sentences are uttered in conversations, in which both speaker and hearer have already known which subject is addressed to, so ellipsis of subject in the simple sentences makes the utterance message faster and more briefly transferred while communicative goal is still guaranteed.

On the other hand, of 49 compound and complex sentences, some are written with thick lexical density. There are 24 sentences of 30 words upwards in each sentence, in which 10 sentences contain 50 words upwards in every sentence (See Table 2).

Table 2. The typical compound and complex sentences and their grammatical cohesion

Code	Sentence	No. of words/ conjunction type
3.1	<u>Rốt cuộc sau</u> những thương tích tâm hồn <u>lần</u> thể xác, chúng tôi buộc phải chấp nhận không nên nghĩ khác bản cừu chương in ở đằng sau mỗi cuốn tập.	31 temporal, additive
3.2	<u>Nếu</u> muốn thay đổi chúng tôi đành phải chờ <u>đến lúc</u> thành tài, <u>tức là lúc</u> đã trở thành những nhà toán học nổi tiếng thế giới, <u>lúc đó</u> chúng tôi sẽ soạn một bản cừu chương theo ý mình.	40 causal, additive
3.3	<u>Trong khi</u> chờ đợi (ôi!, lâu quá!), tôi, Hải cò, con	36

	Tần <u>và</u> con Tí sún buộc phải đồng ý trong đón đầu rằng 2 lần 4 là 8, <u>cũng như</u> 3 lần 5 là 15.	temporal, additive
3.4	Với thái độ đầu hàng nhục nhã đó, chúng tôi nhanh chóng trở lại là những đứa con ngoan trong mắt ba mẹ, <u>nghĩa là</u> coi chuyện giữ gìn tập vở là thiêng liêng <u>như</u> giữ gìn con người của mắt mình, <u>cũng như</u> buộc phải thừa nhận rằng một đứa trẻ siêng học dốt khoát không phải là một đứa trẻ hư hỏng	64 additive
3.19	Năm đó, <u>tức</u> vào năm tám tuổi, tôi chưa biết rằng trong công thức 5W mà người phương Tây dùng <u>như</u> một công cụ để khám phá sự thật, gồm ‘What - Who - Where - When - Why’ mà người Việt chúng ta <u>vẫn</u> dịch là ‘Cái gì - Ai - ở đâu - khi nào - tại sao’ <u>thì</u> câu hỏi ‘tại sao’ bao giờ <u>cũng</u> là câu hỏi sâu sắc nhất, có tính bản chất nhất, <u>và</u> dĩ nhiên là khó trả lời nhất.	80 additive, adversative
3.30	Chúng ta, <u>nói một cách chính xác</u> là bọn nhóc thì chúng ta đã đi từ thắc mắc đơn giản nhất đến thắc mắc phức tạp nhất, trong đó có những câu hỏi mà <u>nếu</u> không phải là một nhà khoa học giỏi giang <u>thì</u> không thể giải thích thấu đáo được.	52 additive, causal,
3.31	Ba mẹ chúng ta <u>hỏi đó</u> (chúng ta <u>bây giờ</u> đôi khi <u>cũng vậy</u>) thường tìm cách lảng sang chuyện khác <u>hoặc</u> không nhin được mà nổi khùng lên với đám con cái <u>chẳng qua vì</u> họ tự giận mình không phải là nhà khoa học giỏi giang đó thôi.	50 additive, temporal, causal,
3.32	<u>Nhưng</u> đến những câu hỏi kiểu <u>như</u> ‘ <u>Tại sao</u> chúng ta được sinh ra?’, ‘ <u>Tại sao</u> chúng ta phải sống?’, ‘ <u>Tại sao</u> chúng ta phải chết?’, <u>thì</u> các nhà khoa học cũng bó tay.	34 adversative, additive, causal,
3.34	<u>Thái tử Tất Đạt Đa</u> từng đi tìm lời giải đáp cho vấn nạn cơ bản này - <u>nhằm</u> giải mã ý nghĩa của sự tồn tại, <u>để cuối cùng</u> trở thành một <u>nhà khai sáng</u> thuộc loại vĩ đại bậc nhất thế giới dưới cái tên <u>Thích Ca Mâu Ni</u> .	50 causative, additive, temporal
3.38	<u>Để</u> nỗ lực trả lời một câu hỏi mang mầm mống triết học, bất cứ ai cũng có thể trở thành triết gia, <u>cho dù</u> người đó không cố ý và chỉ mới có tám tuổi.	36 causal, additive, adversative
3.51	<u>Nếu</u> con Tần không xịch cái bàn ủi của nhà nó lại, thì dù tao có là chồng nó tao thề sẽ không bao giờ bước chân qua nhà nó!	30 causal
3.67	<u>Dù</u> giàu trí tưởng tượng đến mấy, bạn cũng không tài nào hình dung được chúng tôi có thể nói đi chợ <u>thay cho</u> đi ngủ, <u>cũng như</u> chiếc cặp bỗng nhiên biến thành cái giêng một cách hồn nhiên.	40 adversative, additive

3.68	Những bậc phụ huynh đáng kính tất nhiên không thích thú gì với cái trò ăn nói lung tung này, nhất là bọn tôi có vẻ <u>như</u> dần dần nhiễm những từ ngữ mới đến mức <u>khi</u> ba con Tí sún bảo nó tắt quạt máy thì nó lại tắt TV, <u>cũng như</u> con Tùn hàng chục lần chạy ra đường chỉ <u>để</u> kiểm con Vên <u>trong khi</u> mẹ nó mỗi mồn chờ nó mang cái bàn ủi vô.	79 additive, temporal, causal
3.70	Chúng tôi muốn thay đổi một cách gọi, <u>thậm chí nếu</u> được thì đặt lại tên cho cả thế giới, <u>chỉ với một mục đích</u> hết sức tốt đẹp là làm cho thế giới mới mẻ, tinh khôi <u>như</u> được sinh ra lần nữa	44 Causative, adversative, additive
3.73	<u>Nhưng khi</u> tôi đã trở thành người lớn thì tôi phát hiện ra người lớn <u>cũng</u> rất thích trò chơi này, tất nhiên <u>với một mục đích</u> hoàn toàn khác.	30 adversative, temporal, additive, causal
3.74	Người ta <u>gọi</u> hời lợt là tặng quà trên mức tình cảm, <u>gọi</u> những hành vi sai trái là thiếu tinh thần trách nhiệm, <u>gọi</u> tham ô là thất thoát gây hậu quả nghiêm trọng, vân vân <u>và</u> vân vân.	40 Additive,
3.75	<u>Mục đích</u> của sự đánh tráo khái niệm này là đẩy vô chỗ mù mờ những gì đang vô cùng sáng rõ, với cách thức điển hình là dùng một cụm từ phức tạp <u>và</u> có thể hiểu sao <u>cũng</u> được để gọi một sự việc <u>mà</u> người ta hoàn toàn có thể gọi đích danh bằng một từ ngắn gọn, đơn giản <u>và</u> minh bạch đến mức <u>đủ</u> muốn cũng không ai có thể hiểu khác đi.	78 causative, additive, adversative
3.76	<u>Cứ theo</u> cung cách đáng ngại này <u>một ngày nào đó</u> rất có thể người ta sẽ phát giải Nobel vật lý cho người nào có khả năng gây ra một lực tác động có chủ ý <u>khiến</u> vật chất chuyển động từ vị trí này sang vị trí khác mà khách thể không hề hay biết <u>trong khi</u> cái cụm từ mỹ miều, sang trọng đó thực ra là để chỉ tên móc túi.	75 temporal, causal, additive
3.95	Chiều hôm qua tôi nện nhau với nó thật (<u>chỉ vì</u> giành nhau xem đĩa nào được làm cha đĩa nào <u>trước</u>) <u>và đến tối</u> thì tôi lên cơn sốt, <u>vì nguyên nhân</u> gì <u>chỉ</u> có trời mới biết <u>nhưng</u> Hải cò huyênh hoang là nó đánh tôi nằm bẹp.	50 adversative, temporal, causal, additive
3.96	Trong thế giới <u>vừa</u> được đặt lại tên của bọn tôi, Hải cò là cảnh sát trưởng, con Tùn là tiếp viên hàng không, con Tí sún là nàng Bạch Tuyết, <u>còn</u> tôi là thầy hiệu trưởng.	37 temporal, additive
3.107	<u>Và</u> cũng thật là tuyệt <u>khi</u> bọn tôi gọi môn toán là môn tập đọc, lịch sử là tập viết, môn đạo đức là tập vẽ, <u>và</u> hằng hà những cuộc cách tân táo bạo khác.	36 temporal, additive
3.109	Rất may là thầy hiệu trưởng thật <u>sau</u> hàng giờ	94

thăm vấn cảnh sát trưởng đã hiểu ra thầy hiệu trưởng bị Hải cò đánh cho nằm bẹp không phải là thật, <u>và</u> tuy thầy không coi đó là sự xúc phạm <u>nhưng</u> sau giờ phút đen tối đó của lịch sử, con chó đã trở lại con chó, thằng cu Mùi trở lại là thằng cu Mùi, <u>có nghĩa là</u> chúng tôi không được phép định nghĩa lại thế giới một lần nữa theo cách mà người lớn <u>còn lâu</u> mới nghĩ ra.	temporal, additive, adversative,
--	----------------------------------

These very long complex sentences indicate the author's strong ability to express the main idea and supporting as well as related ideas around the core. Obviously, they are all statements, not any questions, or exclamation in terms of sentence form. The complex sentences consist of many clauses interrelated with each other by various types of conjunction, namely adversity, addition, temporality, and causality. Especially, in most of the complex sentences there are three to four types of conjunction continuously used to convey the complexity of thoughts and behaviors of the newly-grown teenagers.

As discussed above, the first type of conjunction is adversity in which the fundamental meaning of adversative relation is 'contrary to expectation' (Halliday & Hassan, 1976). In this chapter, the writer mainly uses adversative relation '*proper*' like '*vẫn*', '*chỉ*', '*cho dù*', '*dù*', '*thậm chí*' (code 3.19, 3.38, 3.75) and contrastive relation '*những*' (code 3.32, 3.95, 3.109), '*thay cho*' (code 3.67) to contrast the tough reality in practical everyday life to the teenagers' great imaginary expectation to change the world. Meanwhile, additive cohesion can be realized through additive word '*lẫn*' (code 3.1), '*và*' (code 3.109; 3.107; 3.74; 3.73), comparative words '*cũng*' (code 3.75; 3.19), '*như*' (code 3.4; 3.68; 3.70; 3.73), '*cũng như*' (code 3.3; 3.4; 3.67; 3.68), '*cũng vậy*' (code 3.31), appositive words '*tức là*', '*nói một cách chính xác*', '*có nghĩa là*' (code 3.2; 3.30; 3.109), making sentences extended in meaning in various direction: both supplementing meaning and comparing the phenomena to others. With temporal cohesion, a great variety of time expression is shown via the words like '*sau*' (code 3.1), '*rốt cuộc*' (code 3.1), '*lúc*', '*lúc đó*' (code 3.2), '*bây giờ*', '*hồi đó*' (code 3.31), '*cuối cùng*' (code 3.34), '*trong khi*' (code 3.3; 3.68); '*một ngày nào đó*' (code 3.76), '*trước*' (code 3.94), '*vừa*' (code 96), '*khi*' (code 3.70, 3.107), '*còn lâu*', '*sau*' (code 3.109), etc. Through the description and comparison of events across both horizontal time and vertical time axis, the frequency of time expression in complex sentences is quite dense, available in most of long sentences. Another high-frequently used conjunction is causal relation with many words of cause-effect, such as '*vì*' (code 3.3), '*vì nguyên nhân*' (code 3.95), '*tại sao*' (code 3.32), '*nhằm*' (code 3.34), '*để*' (code 3.35, 3.68), '*mục đích*' (code 3.78), '*khiến*' (code 3.76), '*vì nguyên nhân*' (code 3.95), and with conditional conjunction '*nếu*' (code 3.2, 3.30, 3.51). More than one or several types of conjunctions are combined and mixed into the complex sentences, making the sentences more sophisticated with many layers of meaning intertwined, showing the outstanding feature of the author's sentence writing style in the ST.

4.2. The equivalence of the Vietnamese-English translation

4.2.1. Gain of the translation

The '*loss*' and '*gain*' of the translation, in this article, first and foremost focus on the simple sentences. Of the 59 simple sentences, 21 sentences (35.6%) in the translation reach equivalence and 7 sentences (11.9%) get a gain. Meanwhile, up to 31 sentences (52.5%) seem to be downscaled or got a loss. This result partly shows a total coincidence with the above-mentioned statement '*There is, in practice, more probability of loss than gain in translation*'. Let us consider the details of gain expressed in the translation (See Table 3).

Table 3. The 'gain' expressed in the English translation

Source text	Target text	Detail of 'gain'
3.6. Làm thế nào bây giờ nhỉ?	<i>My only thought was: 'What should I do now?'</i>	More description before direct speech
3.23. Tại sao tóc chỉ mọc trên đầu?	Why does hair grow from your head <i>and not the soles of your feet?</i>	Additional information with additive conjunction and phrase
3.26. Tại sao máu có màu đỏ?	Why is blood red <i>and the sky blue?</i>	Additional information with additive conjunction
3.28. Tại sao đàn ông lại có vú?	Why do men have nipples <i>like women if they don't nurse babies?</i>	Additional information for comparison with causal conjunction and if clause
3.47. Thật là ngu ngốc!	It's just foolish <i>conformity.</i>	Additional information with additive noun
3.58. -À, -Hải cò gục gặc đầu.	'Ah,' Hai bowed <i>solemnly. 'From my foot to God's ear.'</i>	Additional information with a prepositional phrase
3.104. -Tiếp viên hàng không, bạn mới mua cuốn tập mới hả?	'Flight attendant, what a <i>cute new knitted</i> notebook you have, there.	Additional information with adjectives 'cute', 'knitted'

It can be seen that most of the cases, in which meaning of the sentences in the English translation seems to get a 'gain', are extended with the additional information, either with a word (a noun in code 3.47 or an adjective in code 3.104.), a phrase (in code 3.23, code 3.26, code 3.58), or with a clause (code 3.6, code 3.28). Thus, meaning of the sentences is also enlarged in terms of both denotative meaning and connotative meaning. For example, code 3.23 not only refers to the question why hair appears on the head, but also adds the negative question why hair does not appear from the sole of feet (Why does hair grow from your head *and not the soles of your feet?*- Tại sao tóc chỉ mọc trên đầu, *mà không mọc từ gót chân?*); code 3.26 is supplemented with a phrase of the antonymy (Why is blood red *and the sky blue?*- Tại sao máu có màu đỏ, *còn trời thì màu xanh?*); code 3.28 is added with a conditional clause (Why do men have nipples *like women if they don't nurse babies?*- Tại sao đàn ông lại có vú *như phụ nữ trong khi họ không cho con bú?*); and code 3.104 is inserted with an adjective and transformation of the structure (Flight attendant, what a *cute new knitted* notebook you have, there - Tiếp viên hàng không, cuốn vở mới của bạn *mới đẹp làm sao, đây.*) The translation of these sentences is upscaled, emphasized and supplemented with the expansion.

4.2.2. Loss of the translation

There are up to 31 sentences (52.5%) in the translation showing the downscaled phenomenon or getting a loss. The loss is also uncovered in the numerous cases without any translation, such as code 3.24, 3.46, 3.48, 3.55, 3.56, 3.60, 3.77, 3.81, 3.85, and 3.108. This results to the lack of denotation meaning, creating the information disconnection in the flow of content in the translation. There are some typical examples as follows (See Table 4).

Table 4. The typical 'loss' found in the English translation

Source text	Target text
3.10. Con Sún <i>ngân ngơ</i> : -Thế gọi bằng gì?	'What shall we call them?' <i>asked</i> Tun.
3.12-Gọi bằng gì cũng được, <i>miễn là không gọi như cũ!</i>	'Anything else!' I replied.
3.13. Hải cò nheo mắt: Thế gọi cái nón là <i>cuốn tập</i> , cái đầu là cái chân được không?	Hai blinked: 'Call a hat an <i>umbrella</i> , or an arm a leg?' he asked.

3.50. Trong bọn, cái <i>bàn ỉ</i> nhà con Tũn là hung dữ nhất.	'Of all <i>the bananas</i> in the neighborhood,' 'Tun's is the most vicious.'
3.54. Hải cò <i>dang tay ra</i> và nhíu mày:	Hai <i>kicked up his foot</i> and frowned:
3.65-Tối rồi, tao về nhà <i>đi chợ</i> đây.	'It's getting dark. I'm going home <i>to fish</i> .'
3.66. -Mẹ tao hứa sẽ mua cho tao <i>một cái giếng</i> mới vào ngày sinh nhật.	'My mother has promised to buy me <i>a new cloud</i> for my birthday.'
3.100. -Mày nhai <i>chóp chép</i> cái gì trong <i>cánh tay</i> vậy, cảnh sát trưởng?	What's stuffed in your fat foot, Sheriff?

Obviously, there is a partial loss of meaning seen in the above sentences where a part or some parts of the sentences are untranslated. For instance, the adjective '*ngắn ngo*' in code 310 or '*chóp chép*' in code 3.100 and the conditional clause '*miễn là không gọi như cũ!*' in code 3.12 are omitted leading to the inadequacy in describing the participant's confusing feeling or the giving full permission of the team leader. More especially, there are several cases, in which the translation seems to be totally mismatched with the original sentences. For examples, in code 3.13 '*cuốn tập*' is translated into '*umbrella*' (cái ô), '*cái đầu*' into '*an arm*' (cánh tay), in code 3.50 '*cái bàn ỉ*' into '*the bananas*' (những quả chuối), in code 3.54 '*dang tay ra*' into '*kicked up his foot*' (đá chân lên), in code 3.65 '*đi chợ*' into '*to fish*' (đi câu cá), in code 3.66 '*một cái giếng*' into '*a new cloud*' (đám mây). These, undoubtedly, are not untranslatable cases, but for some reason, the translation of the sentences contains such mismatch, which surely makes target readers misunderstand the source text. Actually, this problem can be avoided if the translation were carefully and thoroughly proofread and edited before it reaches the target readers.

5. Conclusion

To sum up, in Chapter 3 of the Vietnamese literary work, the author equally uses both simple and complex sentences, in which simple sentences are quite short, mainly in exclamative structure, while there are very, very long complex sentences. The complex ones usually contain many clauses interrelated with each other by various types to convey the complexity of thoughts and behaviors of the newly-grown teenagers. More than one or several types of conjunctions are combined and mixed into the complex sentences, making the sentences more sophisticated with many layers of meaning intertwined, showing the outstanding feature of the author's sentence writing style in the ST. The translation shows strong points such as the addition with more details via additional words, phrases or clauses pushing denotative meaning of some sentences further compared to the source text. However, in general, the percentage of sentences getting a '*gain*' is relatively low whereas the rate of a '*loss*' seems to be rather high, which is clearly seen in the untranslated or mismatched parts of sentences leading to the partially lost meaning of the English translation. This, more or less, impacts the reputation of the Vietnamese original text, which is an award-winning literary text and teenagers' popularity.

Acknowledgments: This study was funded by Hanoi Open University on the project coded MHN 2025 – NNC – 02.15.

REFERENCES

English

1. Bassnett-McGuire, S. (1980), *Translation Studies*. New York.
2. Bassnett, S. (2005), *Translation Studies*. Routledge Taylor & Francis Group: London and New York.
3. Halliday, M. A. K. & Hasan, R. (1985), *Language, Context and Text: Aspects of Language in a Social Semiotic Perspective*. Oxford: Oxford University Press.
4. Halliday, M.A.K (1994, 2014), *Introduction to Functional Grammar*. (revised by Christian M.I.M. Matthiessen). Routledge. Taylor & Francis Group. London and New York. <https://languages.oup.com/google-dictionary-en>.

5. Javed, A., Zaman, M., Uddin, M. M., & Nusrat, T. (2019), An analysis on python programming language demand and its recent trend in Bangladesh. In *Proceedings of the 2019 8th International Conference on Computing and Pattern Recognition* (pp. 458-465). <https://doi.org/10.1145/3373509.3373540>.
6. Mashiane, M. V., & Ngoepe, L. J. (2021), A qualitative exploration of the management of grammar structures by English language curriculum advisors in concert with FET educators. *Journal for Language Teaching*, 55(2), 169-193. <https://doi.org/10.4314/jlt.v55i2.7>.
7. Matchin, W., & Hickok, G. (2020), *The cortical organization of syntax*. Cerebral Cortex, 30(3), 1481-1498. <https://doi.org/10.1093/cercor/bhz180>.
8. Naythons, W. (2019), *Ticket to Childhood*. Trẻ Publishing House.
9. Nguyễn Thị Hồng Hà & Lê Thị Anh Thư (2024)., A study on translating the untranslatable culture - specific references in Vietnamese – English literary translation of Thạch Lam's 'The little tea seller'. Tạp chí *Ngôn ngữ & Đời sống* – số 11b (361)-2024, tr.235-243. ISSN 0868-3409.
10. Nguyễn Thị Luyến & Phan Thanh Hoàng (2023), Analysis Methods of Vietnamese Sentence and Culture in Vietnamese. *World Journal of English Language Vol. 13, No. 5; 2023 pp.501-513*. ISSN 1925-0703.
11. Tizjang, E., Bijani, H., & Bani Orabah, S. S. (2023), Examining the Impact of Implementing Nicenet on Teaching Grammar Structures to Develop Writing skill among Iranian EFL Intermediate Learners. *International Journal of Research in English Education*, 8(3), 94-107.
12. Võ Tú Phương (2024), A study about differences in sentence structure in Vietnamese and English sentences. *International Journal of Science Academic Research Vol. 05, Issue 01, pp.6837-6843*. ISSN: 2582-6425.

Vietnamese

13. Nguyễn Nhật Ánh (2014), *Cho tôi xin một vé đi tuổi thơ*. Nxb Trẻ.
14. Nguyễn Thị Hồng Hà (2024), “Yêu tố văn hóa ẩn trong dịch tên riêng từ tiếng Việt sang tiếng Anh”. Tạp chí *Ngôn ngữ và Đời sống* - Số 2 (350), tr.23-29. ISSN 0868-3409.

Phong cách viết câu và những điểm mạnh, những điểm hạn chế của bản dịch văn học Việt - Anh

Tóm tắt: Bài viết này là kết quả nghiên cứu về phong cách viết câu trong truyện ngắn của Nguyễn Nhật Ánh như những nét độc đáo thu hút bạn đọc, đặc biệt là lứa tuổi teen. Nghiên cứu kết hợp phương pháp định lượng và định tính, trong đó áp dụng các phương pháp thống kê, mô tả, phân tích và diễn giải. Mục đích là xác định cách viết câu của tác giả như phong cách của ông - một trong những yếu tố thu hút bạn đọc và điểm nổi trội cũng như hạn chế của bản dịch tiếng Anh. Kết quả nghiên cứu cho thấy tác giả thường viết câu đơn rất ngắn hoặc câu phức rất dài, trong đó động từ thường được sử dụng với trạng từ láy, hoặc danh từ với tính từ láy. Những danh từ, động từ, tính từ và trạng từ này thường mang phong cách bình dị khi thể hiện suy nghĩ, tâm trạng và hành động nói của nhân vật. Chúng được liên kết và gắn liền với sự phân tích, giải thích và diễn đạt trang trọng, hàn lâm và dí dỏm của chính tác giả. Bản dịch tiếng Anh cho thấy mặc dù có những phần câu được bổ sung, thêm từ, cụm từ, mệnh đề vào tăng chi tiết và nghĩa biểu vật cho câu, nhưng tỷ lệ câu “thoát” nghĩa cao hơn các câu ‘vượt trội’ thể hiện ở các phần không dịch và không khớp nhau, ảnh hưởng ít nhiều đến danh tiếng của văn bản gốc tiếng Việt - tác phẩm đã đạt Giải thưởng Văn học châu Á năm 2010.

Từ khóa: phong cách viết; câu; tác phẩm văn học; tiếng Việt; điểm nổi trội; hạn chế; bản dịch tiếng Anh.